

Sophie Mayr

Bibliography AILC/ICLA 2016 (Vienna, 21–27 July 2016)

This bibliography contains all identified publications based on the AILC/ICLA 2016 conference:

Official Conference Proceedings

The Many Languages of Comparative Literature / La littérature comparée: multiples langues, multiples langages / Die vielen Sprachen der Vergleichenden Literaturwissenschaft. Collected Papers of the 21st Congress of the ICLA. Ed. Achim Hölter. Berlin/Boston: De Gruyter, 2020–2024.

Vol. 1: *The Languages of World Literature.* Ed. Achim Hölter, 2024.

Vol. 2: *Literary Translation, Reception, and Transfer.* Ed. Norbert Bachleitner, 2020.

Vol. 3: *Discourses on Nations and Identities.* Ed. Daniel Syrový, 2021.

Vol. 4: *The Rhetoric of Topics and Forms.* Ed. Gianna Zocco, 2021.

Vol. 5: *Dialogues between Media.* Ed. Paul Ferstl, 2021.

Additionally, other papers have been published in various places. These are referenced below:

Workshops and Sections

Baron, Christine, Charlotte Krauss and Larissa Polubojarinova (ed.). *Die Produktivität des Plagiats / The Productivity of Plagiarism.* Münster: LIT VERLAG, 2018.

Bakirova, Elena. “Das literarische Verfahren des Plagiats als Mittel der Differenz. Franz Kafkas *Das Schloß* und Libuse Moniková *Pavane für eine verstorbene Infantin*.”

Baron, Christine. “Plagiats productifs: inspirations, réécritures, plagiat physique et travail littéraire.”

Bogumil-Notz, Sieghild. “Paul Celan und Osip Mandelstam. Produktion oder Reproduktion?”

Gerlach, Hannah. “Geschichtsumschreibung. Plagiate Paul Zechs.”

Grall, Catherine. “Réappropriation des sources dans *The Reenactments* de Nick Flynn.”

Grünewald, Jennifer. “Plagiate fremder Identitäten. Skandinavische Autofiktionen der Gegenwart und ihre Folgen.”

Grünhagen, Sara. “A reader’s novel. Appropriations and recreations in *The year of the death of Ricardo Reis* by José Saramago.”

Krauss, Charlotte. “The fascination with falsification. How the perception of Russian as an imitative culture seduced Western writers of the 19th century into producing plagiarism.”

Kulishkina, Olga. “Walter Scotts *St Ronan’s Well* und die Konstruktion des Kurort-Diskurses in der russischen Literatur.”

Janbourg, Nadège. “Diderot et le savoureux plagiat de la matière rabelaisienne.”

Polubojarinova, Larissa. “‘Aber was soll uns Turgenev?’ Zum Plagiat des symbolischen Kapitals am Beispiel der Strategie Leopold von Sacher-Masochs im literarischen Feld der 1860er Jahre.”
Tashkenov, Sergey. “Geisteskrankes Eigentum. Plagiatsvorwürfe gegen Heinar Kippharts *März*.”

Benert, Britta and Rainier Grutman (ed.): *Langue(s) et littérature de jeunesse*. Münster: LIT-VERLAG, 2019.

Benert, Britta and Rainier Grutman. “Introduction.”

Benert, Britta. “Jeu et réflexions linguistiques dans *Le Hollandais sans peine* de Marie-Aude Murail.”

Bohngengel, Julia. “Spielerische Erfahrungen von Mehrsprachigkeit: Internationale Kinderlyrik im Arche Kinder Kalender.”

Chmurski, Mateusz. “De l’adaption à l’adaption: *Le Bon Gros Géant* de Roald Dahl (1982) et ses avatars français, polonais et tchèques.”

Cortez, Maria-Teresa. “Playing in the same language – *Historia de Dona Redonda e da sua gente* (1942) by Virginia de Castro e Almeida”

D’Angelo, Biagio. “Pour adultes. Le langage des images dans la littérature pour jeunesse.”

Delesse, Catherine. “Les langues dans la série Harry Potter, marques d’identité/alterité, et leur traduction française.”

Grutman, Rainier. “Les fictions linguistiques dans *Aventures de Tintin*: voies et voix du bruxellois.”

Henky, Danièle. “Abécédaires occidentaux: outils d’apprentissage d’une langue ou lieux stratégiques de l’initiation à un ordre social?”

Kaess, Elisabeth. “Malheur à moi, petit ballon vert... Le langage poétique dans la littérature russe pour enfants de 1917 à 1935.”

Knauth, Alfons. “La fable animale, multilingue et métalinguistique.”

O’Sullivan, Emer. “Strange signs. Invented languages from alienation to zany.”

Pomari, Gerson Luis. “Bilderbuch im 19. Jahrhundert. Ein Lektüreansatz am Beispiel von Wilhelm Busch.”

Schmitz-Emans, Monika. “Sprache und Sprachen, Buchstaben und Vokabeln in Bewegungsbüchern und Pop-ups.”

Donat, Sebastian, Martin Fritz, Monika Raic and Martin Sexl (ed.). *Interferenzen – Dimensionen und Phänomene der Überlagerung in Literatur und Theorie: Proceedings des Workshops “Interferenzen – Dimensionen und Phänomene der Überlagerung in der Literatur und Theorie” im Rahmen des 21. Kongresses der ICLA Wien 2016* (Comparanda; Band 17), Innsbruck: Innsbruck University Press, 2018.

Donat, Sebastian. “Interferenzen–Überlegungen zur literaturwissenschaftlichen Anschlussfähigkeit eines physikalischen Begriffs.”

Wegmann, Thomas. “Störfälle oder Verstärkereffekte? Über Interferenzen von Text und Paratext in Adelbert von Chamisso’s Erzählung *Peter Schlemihl’s wundersame Geschichte*.”

Italiano, Federico. “Fluss-Skripte. Zur Interferenz von Literatur und Topographie in Alice Oswalds *Dart* (2002).”

Raic, Monica. “‘Orient’ als Interferenz. Maxime Du Camps und Gustave Flauberts *Voyage en Orient*.”

Worms, Katharina. “Verstärkung und Auslöschung. Lohensteins Anmerkungen – ein Interferenzphänomen?”

Achilli, Alessandro. “Zur Bedeutung und Anwendbarkeit des Interferenz-Begriffs in der Literaturwissenschaft am Beispiel der impliziten dichterischen Zweisprachigkeit Afanasij Fets.”

- Kim, Ihmku. "Potentialgeschichtliche Interferenzen – Am Beispiel des Phänomens 'Ende der Neuzeit'."
- Kovacs, Maria Teresa. "Störung! Formen der Überlagerung in Elfriede Jelineks ‚Sekundärdrama‘."
- Vanassche, Tom. "Intertextualität in *Capesius, der Auschwitzapotheker*: Interferenzen zwischen Fiktivität, Fiktionalität, Faktualität."
- Baier, Christian. "Autofiktion als Interferenz am Beispiel von Günter Grass' *Grimms Wörter*."
- Mansky, Matthias. "Parodie und Posse am Wiener Vorstadttheater – Gattungstypologische Interferenzen und Übergänge in politischen und ökonomischen Krisenzeiten."
- Sexl, Martin. "Interferenzen zwischen Theorie und Praxis."
- Osthues, Julian. "Überlagerung und Überschreibung. Das Palimpsest als Metapher der Interferenz."
- Fritz, Martin. "Interferenzen zwischen Systemtheorie und Gender Studies."
- Clare, Jennifer. "Der *New Historicism* als kultureller Text der 68er – Interferenzen zwischen Literaturtheorie und zeitgenössischem Schreiben."
- Kim, Kyunghee. "Interferenzen der Kulturen und der Medien."
- Nebbrig, Alexander. "Organismus/Mischsprache. Überlagerungen sprachtheoretischer Paradigmen um 1900 mit Blick auf Rudolf Borchardts interlinguale Poetik."
- Packard, Stephen. "Latente und manifeste Interferenzen von Bild und Schrift in Bewegung: Leseszenen an neuesten Medien in Film und Fernsehen."
- Schmitz-Emans, Monika. "Poetik der Überlagerung und Interferenz: Intertextualität und Interpikturalität als Gestaltungsprinzipien im Künstlerbuch von Tom Phillips."
- Neelsen, Sarah. "Intermediale Interferenzen. Literatur und Fernsehen."
- Fischer, Kai. "Die Überlagerung von Fiktion und Wirklichkeit – Zu Reality-TV in der Literatur."
- Nantke, Julia. "Auslöschungen und alternative Muster – Das Konzept der Interferenz als heuristisches Modell zur Perspektivierung des Werks von Kurt Schwitters."
- Chon, Young-Ae. "Leben der Interferenzen."
- Rita Rieger and Eva Gillhuber (ed.). *Texts with no words: The Communication of Speechlessness*. web.fu-berlin.de/phn/beiheft15/b15i.htm. *Philologie im Netz*, Beiheft 15/2018 (16. September 2022).
- Rieger, Rita. "The Writing of Silence, Absence, and Ineffability. An Introduction to *Texts with no Words: The Communication of Speechlessness*."
- Grammatikopoulos, Damianos. "The Language of Speechlessness: Wordless Graphic and Woodcut Novels."
- Grillmayr, Julia. "When Letters Fail – Silences and Blank Spaces in Jonathan Safran Foer's Literature."
- Scheurer, Maren. "'What Speech Conceals and What Silence Reveals': Therapeutic Silence in Theater and Psychoanalysis."
- Meidl, Martina. "'Oublier l'usage des mots': Speech and Speechlessness in First World War Poetry."
- Smirnov, Dimitri. "When the Dictator Ceases to Speak: Absences in Cheik Aliou Ndao's *Mbaam dictateur*."
- Gillhuber, Eva. "Eating and Speech(lessness) in Two Texts with No Words – Virgilio Piñera's *La Carne* and Jorge Luis Borges' *El Evangelio según Marcos*."
- Färber, Christina. "How to do Things with no Words: Autopoietic Structures of Literary Speechlessness in Terézia Mora's *Das Ungeheuer* and Franz Kafka's *Ein Traum*."
- Ketterl, Anja. "So-Called Speechlessness: Voiceless Speech in Thomas Bernhard's *Walking*."
- Brod, Anna. "Talking about Silence and Talking Instead of Silence in Elfriede Jelinek's *Das schweigende Mädchen*."

- Wojcik, Paula, Stefan Matuschek, Sophie Picard and Monika Wolting (ed.). *Klassik als kulturelle Praxis. Funktional, intermedial, transkulturell*. Berlin/Boston: De Gruyter, 2019.
- Picard, Sophie. "Goethe und das Radio: eine Win-win-Situation (1932 und 1949)."
- Koehn, Elisabeth Johanna. "Waiting for ... Becketts *En attendant Godot* / *Waiting for Godot* in Cartoon und Comicstrip."
- Kreuter, Andrea. "Ikonische Bilder im Ballett."
- Hermann, Christine. "Neufunktionalisierung eines flämischen Klassikers im Comic: Consciences *Löwe von Flandern* im Dienste neuer Herren."
- Stemberger, Martina. "'... on veut la grande littérature': Zu zwei zeitgenössischen filmischen Re-Interpretationen der *Princesse de Clèves*."
- Wojcik, Paula. "*Les liaisons dangereuses* go East. Intermediale Adaptionen von Choderlos de Laclos' Klassiker in Korea, China und Japan."
- Großmann, Stephanie. "*Carmens* Weg in die Townships von Südafrika. Über die Aneignungsfähigkeit eines Opern-Klassikers."
- Heyden, Linda-Rabea. "Zwischen Originalität und Trivialität. Goethes *Faust* von Flix im Comic adaptiert."
- Höfer, Hannes. "Transatlantischer Klassiker-Transfer. Wie aus der *Moritat von Mackie Messer* der Jazz-Standard *Mack the Knife* wurde."
- Franz, Marc. "Neue Originale. Die Neuübersetzung im Prozess der Klassikerbildung."
- Filion, Louise- Hélène. "Klassiker Parodien interkulturell. Thomas Bernard in einem zeitgenössischen Roman aus Quebec."

Individual Papers

- Flaminio Peres, Marcos. "Walter Scott's *Waverly* distorted translation by the Brazilian Romanticism: the case of Caetano Lopes de Moura." *Revista Brasileira de Literatura Comparada* 19.31 (2017): 120–129.
- Krys, Svitlana. "All-Time Sinner or National Hero? Language and Politics in Oleksa Storozhenko's Ukrainian Gothic." *Slavic and East European Journal* 62.2 (2018): 293–317.
- Rohde, Carsten. "Faust Populär: zur Transformation 'Klassischer' Stoffe in der modernen Massen- und Populärkultur." *Oxford German Studies* 45:4 (2016): 380–392.
- Tang, Ke. "Culture Conflicts and Convergences as Creative Potency in Su Manchu's Intertextual Performance." *GTSF Journal of Law and Social Sciences (JLSS)* 5.2 (2016): 32–37.